

Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos wielki z nieba mówiący oto namiot Boga z ludźmi i zamieszka z nimi i oni ludy Jego będą i On Bóg będzie z nimi Bóg ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem donośny głos od tronu,* mówiący: Oto namiot** Boga z ludźmi! Będzie mieszkał z nimi,*** a oni będą Jego ludami**** i sam Bóg będzie z nimi ich Bogiem.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem głos wielki z tronu mówiący: Oto namiot Boga z ludźmi, i rozbije namiot z nimi, i oni ludami jego będą, i on Bóg z nimi będzie, [ich Bóg.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos wielki z nieba mówiący oto namiot Boga z ludźmi i zamieszka z nimi i oni ludy Jego będą i On Bóg będzie z nimi Bóg ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I usłyszałem donośny głos. Rozległ się od strony tronu. Głosił: Oto namiot spotkania Boga oraz ludzi! Będzie z nimi mieszkał. Oni będą Mu ludem. A będzie z nimi sam Bóg — ich Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem donośny głos z nieba: Oto przybytek Boga <i>jest</i> z ludźmi i będzie mieszkał z nimi. Oni będą jego ludem, a sam Bóg będzie z nimi i <i>będzie</i> ich Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I słyszałem głos wielki z nieba mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi; a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi, będąc Bogiem ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem głos wielki z stolicy mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi i będzie mieszkał z nimi, a oni będą ludem jego, a sam Bóg z nimi będzie Bogiem ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem donośny głos mówiący od tronu: Oto przybytek Boga z ludźmi: i zamieszka wraz z nimi, i będą oni Jego ludem, a On będzie BOGIEM Z NIMI.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem donośny głos z tronu mówiący: Oto przybytek Boga między ludźmi! I będzie mieszkał z nimi, a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem donośny głos od tronu, jak mówił: Oto miejsce przebywania Boga z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi. Oni będą Jego ludem, a On, ich Bóg, będzie Bogiem z nimi.

¹⁾ tronu, θρόνου, κ (IV) A; nieba, οὐρανοῦ, P (VI); w sl; <x>730 21:3</x>L.

²⁾ <x>20 25:9</x>; <x>20 40:2</x>

³⁾ <x>30 26:11-12</x>; <x>140 6:18</x>; <x>330 37:27</x>; <x>450 2:14</x>; <x>450 8:8</x>; <x>540 6:16</x>; <x>730 7:15</x>; <x>730 13:6</x>

⁴⁾ ludami, λαοί, κ (IV) A TW A; ludem, λαός, P (VI) TW K; k w w s; <x>730 21:3</x>L.

⁵⁾ ich Bogiem, αὐτῶν θεός, A (V) TW A; wyr. brak w: κ (IV) TW K; k w : por. <x>290 7:14</x>; <x>290 8:8</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 31:33</x>; <x>450 8:8</x>; <x>730 21:3</x>L.

⁶⁾ <x>30 26:11-12</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 31:1</x>; <x>330 11:20</x>; <x>330 37:27</x>; <x>450 8:8</x>; <x>540 6:16</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem też potężny głos rozlegający się od tronu: „Oto mieszkanie Boga z ludźmi. On zamieszka z nimi i będą Jego ludem, a On będzie Bogiem z nimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy usłyszałem od tronu wielki głos. Tak mówił: „Oto mieszkanie Boga z ludźmi. Mieszkać będzie z nimi. Oni będą Jego ludem, a On, BÓG Z NIMI, będzie ich Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Od tronu dobiegał donośny głos: Oto mieszkanie dla Boga i ludzi. Bóg zamieszkał tu z nimi i będą jego ludem, a on sam będzie ich Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem donośny głos mówiący od tronu: 'Oto przybytek Boga z ludźmi: i zamieszka wraz z nimi, i będą oni Jego ludem, a On będzie BOGIEM Z NIMI.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I почув я гучний голос із престолу, що промовляв: Ось Божа оселя з людьми, і він поселиться з ними, і ті будуть його народом, і сам Бог буде з ними, їхній Бог;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem też wielki głos z Nieba, który mówił: Oto przybytek Boga wśród ludzi; i będzie mieszkał pośród nich, a oni będą Jego plemionami; sam Bóg, ich Bóg będzie wśród nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usłyszałem donośny głos od tronu mówiący: "Spójrz! Sz'china Boga jest z ludźmi, i będzie On mieszkał wśród nich. Będą oni Jego ludem, a On sam, "Bóg z nimi", będzie ich Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy usłyszałem donośny głos od tronu, mówiący: "Oto namiot Boga jest z ludźmi i On będzie przebywać z nimi, a oni będą jego ludami. I będzie z nimi sam Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy usłyszałem donośny głos dobiegający od tronu: „Odtąd Bóg będzie mieszkał wśród ludzi. Będą Jego ludem, a On będzie ich Bogiem